

DOI: 10.31860/0131-6095-2025-2-249-250

© К. Б. Егорова

**О ШЕДЕВРЕ РУССКОЙ КНИЖНОСТИ
И СЛОВАЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВОЗРОЖДЕНИИ:
НОВЫЙ ПЕРЕВОД «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ» НА СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК***

В 2024 году авторитетное словацкое издательство «Союз словацких писателей» выпустило книгу «Летопись Нестора: Повесть временных лет» с обширным научно-справочным аппаратом, а также вступительной статьей, которые были подготовлены профессором Братиславского университета Мирославом Данишем, признанным специалистом по русской средневековой культуре и русско-словацким литературным взаимосвязям. Это издание предвараюсь вышедшим в том же издательстве в 2018 году первым полным переводом русской летописи на словацкий язык, также выполненным Данишем.

Прошедшее пятилетие ознаменовало новую веху в развитии славистики в Словакии, ведь публикация полного словацкого перевода позволяет заменить использовавшийся в словацких научных разысканиях и образовательном процессе чешский и немецкий переводы. Издания стали одними из самых ожидаемых в словацком научном мире, а рекламную кампанию к старту продаж каждой из книг издательство предвараюсь словами, не лишенными самоиронии: «Наконец и мы в Словакии этого дождались! Не прошло и 900 лет с момента появления старейшей славянской рукописи, которая известна под названием „Повесть временных лет“, как это красивое и поучительное произведение вышло в переводе на словацкий».¹

Фрагменты «Повести временных лет» (о правлении княгини Ольги и князя Святослава) впервые появились на словацком языке в 1865 году в журнале «Сокол» в переводе поэта-романтика В. Паулини-Тота, который познакомил читателя с произведениями А. С. Пушкина и И. С. Тургенева. На протяжении XIX столетия «Повесть временных лет» воспринималась в словацкой интеллектуальной среде как наиболее древняя общеславянская летопись, кото-

рая служила источником для утверждения национальной автохтонности словаков, а также незыблемой основой, на которую опиралось словацкое национальное возрождение. Однако полноценного перевода летописи не последовало, поскольку в 1867-м, в год поездки австрийских славян на московскую этнографическую выставку, на чешском языке вышел полный перевод «Повести...», автором которого стал один из славянских делегатов — чех, поэт-романтик и собиратель чешского фольклора К. Я. Эрбен.²

Для словацкой культурной парадигмы русская летопись связана не столько с поиском ответа на вопрос, откуда пошла Русская земля, сколько со свидетельством о возникновении словацкого автохтонного пространства. О важности этого документа для национальной историографии Даниш написал в предисловии к изданию перевода летописи, которое будет полезно и для отечественных ученых-гуманитариев, поскольку представляет русскую летопись в новом свете — как часть словацкой истории и культуры. Исследователь показывает влияние традиций летописания на национальное возрождение, а также на формирование современного представления о месте Словакии в славянском культурном пространстве. И в этом смысле издание не только отвечает на запрос научной общечеловечности, но и является реакцией на многие острые для современной Словакии вопросы культурного суверенитета. Словацкая наука и общественная мысль с нетерпением ждали выхода полного комментированного перевода русской летописи, поскольку он выводит на новый уровень дискуссии о древнейшей славянской и словацкой истории и литературе.

Книга «Летопись Нестора: Повесть временных лет» открывается Введением, которое рассказывает об истории изучения летописи, проблемах текстологии и древнейших дошедших до нас списках, а также дает исчерпывающую характеристику бытованию переводов летописи (на немецком, польском, латинском и чешском) в словацкой среде и об исследованиях этого памятника в Словакии (в основном эти вопросы поднимались в трудах русских эмигрантов, многие из которых оказались в Чехословакии в период «Русской акции» президента Масарика и работали в университете Братиславы). Важнейшие труды о «Повести временных лет», оказавшие серьезное влияние на современное изучение памятника русской книжности в Словакии, принадлежали

* Nestorov letopis: Povešť o dávnych časoch na ruskej zemi / [Preface and translation M. Daniš]. Bratislava: Vydav. Spolku sloven. spisovateľov, 2024. 319 s.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-18-00294 «„Русский мир“ и „русская земля“: исторические и социально-политические аспекты проблемы национальной идентичности в публицистическом дискурсе середины XIX — начала XX в.», <https://rscf.ru/project/24-18-00294/>, СПбГУ.

¹ См.: <https://www.spolok-slovenskych-spisovatelov.sk/products/nestorov-letopis-povest-odavnych-casoch-na-ruskej-zemi/> (дата обращения: 30.01.2025).

² Nestorův letopis ruský / Preklad K. J. Erben. Praha, 1940.

Д. И. Чижевскому,³ В. А. Погорелову⁴ и Е. Ю. Перфецкому.⁵ Вводная часть, бесспорно, отличается взвешенным научным подходом к исследуемому материалу и представляет интерес для отечественных специалистов, поскольку подробно освещает достаточно малоизученный процесс влияния русского литературного памятника на словацкое национальное возрождение. Так, наибольшее внимание ученых привлекали те части «Повести временных лет», которые относятся к проблематике расселения дунайских славян и приходу венгров в Карпатскую котловину. До выхода полного перевода летописи именно эти отрывки кочевали по страницам трудов, посвященных источникам по истории Словакии.⁶

Основную часть книги составляет перевод летописи на словацкий язык с подробным постраничным комментарием. Перевод был выполнен со старейшего из дошедших до нас списков «Повести временных лет», который сохранился в Лаврентьевской летописи (1377) и опубликован в Полном собрании русских летописей.⁷ Древнерусский текст в процессе перевода на современный словацкий язык сравнивался с чешским переводом К. Я. Эрбена и русским переводом.⁸

³ См.: Die Nestor-Chronik / Eingeleitet und kommentiert von D. Tschizewskij. Wiesbaden, 1969 (Slavistische Studienbücher. Bd 6).

⁴ См.: Pogorielov V. Ruský letopis Nestorov a Slovensko // Kultúra. 1933. № V. S. 536–539.

⁵ *Perfekij E. Historia polonica Jana Długosze a ruské letopisectví. Praha, 1932.*

⁶ Наиболее известные источники по истории Словакии: *Ratkoš P. Pramene k dejinám Veľkej Moravy. Bratislava, 1968; Tétra M. Vyprávění o minulých letech. Nestorův letopis ruský. Nejstarší staroruská kronika. Červený Kostelec, 2014.*

⁷ Полн. собр. русских летописей. Л., 1926. Т. 1. Лаврентьевская летопись.

⁸ *Творогов О. В. Повесть временных лет // Библиотека литературы Древней Руси / Подг.*

Завершает издание краткая история Руси и Восточной Европы, хронологически соответствующая летописи и подчеркивающая единое историческое пространство славян (что всегда оставалось важным для словацкой исторической науки), а также список использованной литературы, включающий работы на английском, немецком, русском, словацком и чешском языках.

Публикация перевода «Повести временных лет» в 2018 году и последовавшее расширенное и дополненное переиздание этого памятника русской средневековой книжности было воспринято словацкой интеллектуальной и научной общественностью как издание своевременное, отвечающее на современные вызовы и затрагивающее болезненные вопросы словацкой историографии. О том, что оно послужило новым источником для дискуссии вокруг актуальных вопросов, свидетельствуют, в частности, рецензии, появившиеся в печати начиная с 2019 года.⁹ Издание русской летописи, ее популярность и реакция научной общественности Словакии на этот труд показывают, как научный дискурс реагирует на незакрытые проблемы, важные для общества, — вопросы историографии, ранней истории словаков на подунайских территориях, взаимодействие внутри славянской общности, отношение к значимому для чешского и словацкого исторического сознания кирилло-мефодиевскому вопросу и миссии в Великой Моравии. Прочтение «Повести временных лет» с такой точки зрения, без сомнения, сможет обогатить и русскую гуманитарную науку.

текста, пер. и комм. О. В. Творогова; под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Поньрко. СПб., 1997. Т. 1. XI–XII века.

⁹ Например, см.: *Augustín M. Nestorov letopis Povešť o dávnych časoch na ruskej zemi // Slovenské Pohl'ady. 2019. № 7–8. S. 28–37.*

DOI: 10.31860/0131-6095-2025-2-250-253

© О. В. Макаревич

ИЗМЕРЯЯ «НЕВИДИМУЮ ВЕЛИЧИНУ» (НОВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОБ А. В. СУХОВО-КОБЫЛИНЕ)*

Книга, вышедшая под интригующим названием «Невидимая величина», посвящена биографии и творчеству Александра Васильевича

Сухова-Кобылина, а также интерпретации его сочинений на театральных подмостках. Этот оксюморон — «невидимая величина, некото-

* «Невидимая величина». А. В. Сухово-Кобылин: театр, литература, жизнь / Сост. Е. Н. Пенская, О. Н. Купцова; отв. ред. Т. В. Соколова; Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики». М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. 472 с. + 20 с. цв. вкл.

5. Chzhou Ikhen, Khuan Veisin. O Proppe i «russkom formalizme» // Forum po narodnoi kul'ture. 2022. № 4.
6. Chzhu Liiuan'. Evoliutsiia i osmyslenie teorii literatury v sovremennom Kitae // Obshchestvennye nauki v Kitae. 2018. № 11.
7. Ian Bovei. Issledovanie nauchnykh idei Proppa i ikh retseptsii v Kitae. Dis. ... d-ra filol. nauk. Chendu, 2011.
8. Iuan' Ketszia. Obzor strukturalistskoi teorii literatury // Mirovaia literatura. 1979. № 2.
9. Kan Li. Morfologicheskie issledovaniia narrativa kitaiskikh skazok «Tsiaoniui». Dis. ... d-ra iurid. nauk. Pekin, 2003.
10. Khu Iamin'. Issledovanie strukturalistskoi narratologii // Issledovanie zarubezhnoi literatury. 1987. № 1.
11. Khu Siao khuei. Soderzhanie i forma: perechityvanie Tompsona i Proppa // Forum po narodnoi kul'ture. 2007. № 1.
12. Khu Tszinchzhi, Chzhan Shouin. Istoriia zapadnoi teorii literatury XX veka. Pekin, 1988.
13. Li Ian. Morfologicheskie issledovaniia kitaiskikh narodnykh skazok. Shan'tou, 1996.
14. Liu Kuili. Issledovanie tipov i form kitaiskikh narodnykh skazok // Liu Kuili i drugie. Drevo zhizni narodnogo povestvovaniia. Pekin, 2010.
15. Lo Gan. Vvedenie v narratologiiu. Kun'min, 1994.
16. Novye dostizheniia v issledovaniakh morfologii skazki / Gl. sost. Li Ian. Pekin, 2019.
17. Propp V. Ia. Morfologiiia skazki. 2-e izd. M., 1969.
18. Shen' Dan'. Narratologia i stilistika khudozhestvennoi prozy. Pekin, 1998.
19. Shi Aidun. Stabil'nost' i variativnost' skazok «Plach Men Tszian-niui u Velikoi steny» // Fol'klornye issledovaniia. 2009. № 4.
20. Strukturalistskaia mifologia / Gl. sost. E. Shusian'. Sian', 2011.
21. Thompson S. Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books and local legends. Bloomington, 1955.
22. Tsi Liniun'. Issledovanie kitaiskikh skazok «Lebedinye devy». Dis. ... d-ra iurid. nauk. Pekin, 2005.
23. Tszia Fan. Issledovanie idei skazkovedeniia Proppa (na primere rabot «Morfologiiia skazki», «Istoricheskie korni volshebnoi skazki» i «Russkaia skazka»). Dis. ... d-ra iurid. nauk. Pekin, 2002.
24. Van Chango. Tipologiiia khudozhestvennoi prozy: na osnove teorii V. Ia. Proppa // Literatura epokhi. 2008. № 9.
25. Van Tailai. O literaturnoi kritike strukturalizma // Issledovanie zarubezhnoi literatury. 1981. № 2.
26. Van' Tszian'chzhun. Interpretatsiia tabu: temy-tabu v kitaiskikh mifakh, legendakh i skazkakh. Pekin, 2001.

Ксения Борисовна Егорова

доцент Санкт-Петербургского государственного университета

Kseniya Borisovna Egorova

Associate Professor, Saint Petersburg State University

ORCID: 0000-0002-4050-6888

k.b.egorova@spbu.ru

**О ШЕДЕВРЕ РУССКОЙ КНИЖНОСТИ
И СЛОВАЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВОЗРОЖДЕНИИ: НОВЫЙ ПЕРЕВОД
«ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ» НА СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК**

**ON THE MASTERPIECE OF RUSSIAN LITERATURE
AND THE SLOVAK NATIONAL REVIVAL: A NEW TRANSLATION
OF THE TALE OF BYGONE YEARS INTO SLOVAK**

[Рец. на:] Nestorov letopis: Povešť o dávných časoch na ruskej zemi / [Preface and translation M. Daniš]. Bratislava: Vydav. Spolku sloven. spisovateľov, 2024. 319 s.

[Review:] Nestor's Chronicle: Legend of ancient times on the Russian land / [Preface and translation M. Daniš]. Bratislava: Pub. Association of Slovak writers, 2024. 319 p.